

CAD LINK

民航處通訊

LINK



民航處
CIVIL AVIATION
DEPARTMENT

ISSUE NO. 67 期 | 九月 SEP 2022

Contents 目錄

- ① HKIA opens North Runway for operation familiarisation and commences I-2RS mode
香港國際機場開放北跑道供熟習運作並過渡至臨時雙跑道模式
- ④ 57th DGCA Conference-APAC held in Incheon
第五十七屆亞太地區民航局局長會議於仁川舉行
- ⑥ A new chapter in regulating small unmanned aircraft operations
規管小型無人機 邁向全新里程碑
- ⑧ CAD fully supports youth training programmes to nurture next generation
民航處全力支持青年培訓計劃以培育下一代
- ⑨ Join our volunteer team to foster a caring community
加入部門義工隊 共建關愛社會
- ⑩ Department activities
部門活動花絮
- ⑪ CAD newsmakers
同事動向

CAD Link is published by the Civil Aviation Department of the Hong Kong Special Administrative Region Government
《民航處通訊》由香港特別行政區政府民航處出版

For enquiry, please contact the Public Relations Office of CAD:
如欲查詢，請聯絡民航處公共關係組：

Civil Aviation Department Headquarters,
1 Tung Fai Road, Hong Kong International Airport,
Lantau, Hong Kong
香港大嶼山香港國際機場東輝路1號民航處總部辦公大樓

Email 電郵: enquiry@cad.gov.hk
Tel 電話: (852) 2910 6352
Fax 傳真: (852) 2234 9431

HKIA opens North Runway for operation familiarisation and commences I-2RS mode

香港國際機場開放北跑道供熟習運作並過渡至臨時雙跑道模式

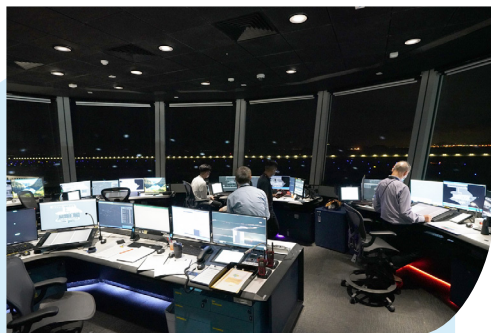
Airport Standards Division • Air Traffic Engineering Services Division •
Air Traffic Management Division
機場安全標準部 • 航空交通工程服務部 • 航空交通管理部

Following the successful re-designation of the former North Runway as the Centre Runway (07C/25C) in December 2021, as well as the designation of the Third Runway as the North Runway (07L/25R) in February 2022, the Hong Kong International Airport (HKIA) Three-runway System (3RS) reached another important milestone on 8 July when the North Runway commenced operation familiarisation and the aerodrome operation officially transitioned to the Interim Two-runway System (I-2RS) mode.

I-2RS is a significant step in preparation for the implementation of 3RS. To ensure a smooth transition to I-2RS operations, the Air Traffic Management Division (ATMD) thoroughly planned and arranged conversion training by means of equipment familiarisation sessions, briefings to supervisors, Interim Air Traffic Control Tower (IAT) visits and most importantly, by making use of the existing and newly installed Control



The CAD I-2RS Transition Command Post.
民航處臨時雙跑道過渡指揮中心。



Commissioning of the Interim Air Traffic Control Tower.

臨時航空交通指揮塔啓用。



Transition of the Air Traffic Management System.

航空交通管理系統過渡。

Tower Simulators, to provide adequate training to equip Air Traffic Control (ATC) staff with full preparedness for I-2RS operation. With the experience learnt from runway re-designation, the ATMD planned ahead and conducted ATC System operational trials, IAT evacuation exercise and North Tower activation drills to make sure all detailed parts of the transition process were looked into and the transition could be geared up as scheduled in a timely manner.

In addition, the Civil Aviation Department (CAD) collaborated closely with Airport Authority Hong Kong (AAHK), Hong Kong Observatory, Government Flying Service and aircraft operators to confirm the readiness of the I-2RS project. The CAD also actively participated in a number of drills and familiarisations organised by AAHK, such as the Aircraft Crash Exercise on the North Runway and the aircraft taxiing drills on associated taxiways, to test the readiness of the I-2RS facilities.

The transition to I-2RS operations involved various complex modifications of current air navigation service systems while several new systems were launched to cater for the expanded airfield, the North Runway and IAT. The Air Traffic Engineering Services Division (AESD) therefore introduced the new Advanced Surface Movement Guidance and Control System (A-SMGCS), Digital Tower Facility (DTF), Instrument Landing Systems (ILS) and Surface Movement Radar (SMR), while modifying the ATC systems in service.

The new A-SMGCS complements with the new SMR to provide ground surveillance coverage of the North Runway and existing apron area to support I-2RS operation. The new ILS, with 32-element localiser antenna, provides precision guidance signals to the aircraft landing on the North Runway under all weather conditions. The first phase of DTF facilitates I-2RS operations by using high-resolution surveillance cameras with video recognition technology to provide digitised video

panoramic and hotspot views of the HKIA. The operational environment in ATC Centres and Aerodrome Control Towers was also enhanced to facilitate the transition of ATMS and related-systems to I-2RS.

For transitioning to I-2RS operations, AAHK was required to complete a series of airfield works, including

placing closed markings and lights on the temporarily closed Centre Runway; placing lighted marker boards to mark specified taxiways and areas not for use by aircraft under I-2RS operations; and modifying visual aids (including markings and signs) and Airfield Ground Lighting Control and Monitoring System. These modifications provide pilots and air traffic controllers with updated ground guidance and system information. To this end, the Airport Standards Division (APSD) conducted assessment on the design drawings and specifications of these works in advance, and provided regulatory advice to AAHK on the design, risk assessment, transition procedures and contingency plans.

Due to the complexity of works, AAHK commenced their modification works for certain markings and signs seven days prior to the transition. Relevant inspections were completed by APSD officers during the period. From the evening of 7 July till the early next morning, APSD officers conducted final inspections at the airfield and ATC Tower, as well as joint inspections and acceptance with AAHK to confirm that the closure arrangement of the Centre Runway and the applications, locations and characteristics of all modified facilities were in compliance with the aerodrome licensing requirements and the Standards and Recommended Practices of the International Civil Aviation Organization.

To achieve a seamless transition from the original Two-runway System to I-2RS operations, a CAD Command Post was set up comprising the department's management team and a dedicated supporting group to oversee the transition and facilitate timely communications and coordination among various CAD divisions and external organisations.

With close collaboration with various stakeholders, the transition was completed successfully as planned. The I-2RS operation familiarisation was officially commenced at 8 am on 8 July.

隨着原有北跑道於去年12月獲成功重新編配為中跑道(07C/25C)而第三跑道於今年2月獲編配為北跑道(07L/25R)，香港國際機場三跑道系統於7月8日達至另一個重要里程碑，當日北跑道得以開放以進行熟習運作，而機場運作亦正式過渡至臨時雙跑道模式。

臨時雙跑道模式是預備三跑道系統投入運作的重要一步。為確保能順利過渡至臨時雙跑道運作，航空交通管理部經周詳計劃後舉辦了一系列設備熟習課程、主管簡報會，及臨時指揮塔考察，當中最重要的是利用現有和新添置的指揮塔模擬器，為航空交通管制工作人員提供充分培訓，以確保他們為臨時雙跑道運作做好充分準備。憑藉從跑道重新編配所獲得的經驗，航空交通管理部提前計劃及進行航空交通管理系統運行試驗、臨時指揮塔疏散演習，以及北塔啟動演習，以確保過渡過程中的所有細節均做到盡善盡美，並能按項目時間表及時做好準備。

此外，民航處與香港機場管理局（機管局）、香港天文台、政府飛行服務隊和飛機營運商密切合作，以確保臨時雙跑道項目準備就緒。民航處亦積極參加了由機管局舉辦的多項演習和熟習項目，例如北跑道的飛機墜毀演習和相關滑行道的飛機滑行演習，以測試臨時雙跑道設施的準備情況。

過渡至臨時雙跑道系統運作涉及各種對現有空中航行服務系統的複雜修改，並需推出多個新系統以配合擴建的機場、北跑道和臨時指揮塔。航空交通工程服務部因此引進了新的先進場面活動引導和控制系統、數碼指揮塔、儀表着陸系統，以及地面監察雷達，同時優化現有的航空交通管制系統。

新的先進場面活動引導和控制系統配合新的地面監察雷達，為北跑道和現有停機坪區域提供地面監察，以支援臨時雙跑道系統運作；而新的儀表着陸系統配備32元航向信標天線陣，無論在任何天氣條件下均能為降落在北跑道的飛機提供精準

引導信號。第一期數碼指揮塔透過具視像識別技術的高解像度監察攝影機，提供數碼化的機場全景及區域視像，以配合臨時雙跑道系統運作。為配合空中交通管理系統以及其他相關系統過渡至臨時雙跑道系統，航空交通控制中心和機場指揮塔的運作環境亦作出優化。

為過渡至臨時雙跑道系統運作，機管局須完成一系列的飛行區工程，包括於暫時關閉的中跑道放置關閉標誌和燈光、設置備有燈光的標誌物以標示臨時雙跑道系統運作期間飛機不能使用的滑行道和區域，以及修改目視助航設施（包括標誌和標記牌）和飛行區地面燈光監控系統。這些改動可為飛行員和航空交通管制員提供最新的地面及系統資訊。為此，機場安全標準部預先審批有關工程的設計圖則及規格，並就相關的設計、風險評估、過渡程序及應變方案向機管局提供監管建議。

有鑑於相關工程的複雜性，機管局於過渡日前七天已開始修訂部分飛行區標誌和標記牌。期間，機場安全標準部人員已就相關工程進行檢查。由7月7日傍晚至翌日清晨，機場安全標準部人員於飛行區及航空交通指揮塔進行最後檢查，並與機管局進行聯合檢查及驗收，以確保關閉中跑道的安排以及所有經改動的設施，包括其應用、位置和特性，均符合機場牌照發牌規定和國際民用航空組織的相關標準和建議措施。

為確保原有的雙跑道運作模式能順利過渡至臨時雙跑道運作，民航處設立了一個由管理團隊和專門支援團隊組成的指揮中心以監察過渡情況，並促進民航處各分部和外部組織的及時溝通和協調。

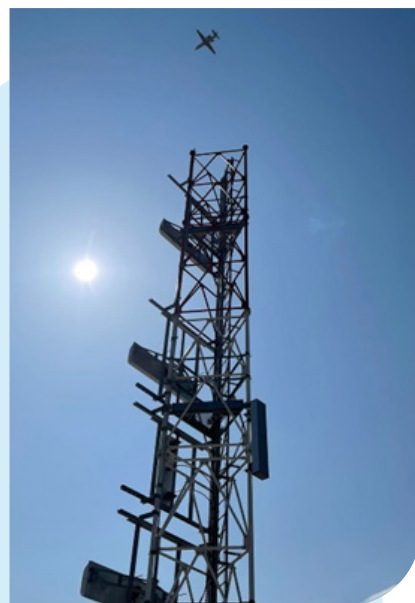
憑藉各持份者通力合作，過渡工作得以順利完成，而臨時雙跑道熟習運作亦於7月8日上午8時正式展開。



Colleagues from the Airport Standards Division and Air Traffic Management Division inspect the updated Airfield Ground Lighting Control and Monitoring System.
機場安全標準部和航空交通管理部人員檢查更新後的飛行區地面燈光監控系統。



Colleagues from the Airport Standards Division conduct compliance check on the new taxiway markings.
機場安全標準部人員檢查新的滑行道標誌。



Commissioning Flight Check on new Instrument Landing System.
新儀表着陸系統進行投產飛行校驗。

57th DGCA Conference-APAC held in Incheon 第五十七屆亞太地區民航局局長會議於仁川舉行

By **Mr Alan Li**, Acting Senior Electronics Engineer (Technical Support), Air Traffic Engineering Services Division
航空交通工程服務部署理高級電子工程師（技術發展）李偉隆



The Director-General of Civil Aviation, Mr Victor Liu (centre), leads the Hong Kong China delegation to attend the 57th DGCA Conference - APAC, organised by the ICAO in Incheon, Korea.

民航處處長廖志勇（中）率領中國香港代表團出席在韓國仁川舉行的國際民航組織第五十七屆亞太地區民航局局長會議。

The Director-General of Civil Aviation, Mr Victor Liu, led the Hong Kong China delegation to attend the 57th Conference of Directors General of Civil Aviation, Asia and Pacific Regions (DGCA Conference-APAC), organised by the International Civil Aviation Organization (ICAO) in Incheon, Korea, from 4 - 8 July.

The theme for this year's conference was "Strengthening Regional Cooperation for the Restoration of Air Network with No Country Left Behind". The conference was attended in-person and virtually by more than 400 delegates from over 40 states, administrations and international aviation organisations.

About 130 papers were submitted by civil aviation authorities and international aviation organisations, covering a wide range of subjects, including aviation safety, air navigation, aviation security, the environment, as well as technical and regional co-operation. The Civil Aviation Department (CAD) submitted a paper on "Enhancing Air Cargo Security Through Phasing Out of Account Consignors", and a paper on "Advanced and Sustainable Technologies for Supporting a Safe and Reliable Operation of the Hong Kong International Airport and Its Expansion".



Mr Victor Liu delivers the Chairperson's remarks for the ICAO RASG-APAC.

廖志勇以國際民航組織亞太地區區域航空安全小組主席身分發表演說。

Mr Liu delivered the Chairperson's remarks for the ICAO Regional Aviation Safety Group – Asia and Pacific Regions (RASG-APAC), and moderated the discussion of an agenda item on aviation safety during the conference. The CAD also discussed matters of common interest with the ICAO and various civil aviation authorities at the conference.

The CAD will continue to maintain close co-operation with various aviation partners to tackle the challenges brought about by the epidemic, and continue to support the ICAO's global aviation development initiatives.

民航處處長廖志勇7月4日至8日率領中國香港代表團出席在韓國仁川舉行的國際民用航空組織（國際民航組織）第五十七屆亞太地區民航局局長會議。

今屆會議的主題為「加強區域合作，恢復航空網絡，不可缺少任何國家」，超過四十個國家、行政區和國際航空業組織逾四百名代表以實體及線上的形式出席。

大會收到約130份由各地民航局和國際航空業組織提交的會議文件，當中涵蓋的範疇廣泛，包括航空安全、航空導航、航空保安、環境、技術和區域合作等議題。民航處亦提交了



Mr Victor Liu (right), is pictured with the President of the ICAO Council, Mr Salvatore Sciacchitano (centre), and the Secretary General of the ICAO, Mr Juan Carlos Salazar (left).

廖志勇（右）與國際民航組織理事會主席Salvatore Sciacchitano（中）和國際民航組織秘書長Juan Carlos Salazar（左）合照。

會議文件，分享有關香港推出管制空運貨物安檢設施計劃的經驗，以加強空運貨物保安；以及透過應用先進科技提升香港國際機場及其擴建部份的運作安全和效率。

會議期間，廖志勇以國際民航組織亞太地區區域航空安全小組主席身分發表演說，並主持有關航空安全的討論。民航處亦與國際民航組織及多個民航局在會議中討論共同關心的議題。

民航處將繼續與各航空夥伴保持緊密合作，以應對疫情帶來的挑戰，並繼續支持國際民航組織推動全球航空發展的措施。



Mr Victor Liu (second right) is pictured with the Special Representative of the Administrator of Civil Aviation Administration of China, Dr Fang Liu (second left).

廖志勇（右二）與中國民用航空局局長特別代表柳芳博士（左二）合照。

A new chapter in regulating small unmanned aircraft operations 規管小型無人機 邁向全新里程碑

By Unmanned Aircraft Office, Air Services and Safety Management Division
航班事務及安全管理部無人駕駛飛機組

New legislation, new milestone

The commencement of the Small Unmanned Aircraft Order (SUA Order) on 1 June has started a new chapter in regulating Small Unmanned Aircraft (SUA) operations. The SUA Order is a piece of subsidiary legislation made under the Civil Aviation Ordinance (Cap. 448). It facilitates the public and our industry partners in various fronts to operate SUA while safeguarding public and aviation safety. The risk-based regulatory regime under the new legislation consists of corresponding regulatory requirements such as registration and labelling of SUA, registration of remote pilots, training and assessment, equipment, operating requirements and insurance. Registrations for SUA and remote pilots are required except for standard operations of SUA under Category A1.

The new legislation allows a six-month grace period for the public to familiarise themselves with the new requirements and prepare for compliance. The exceptions are offences in relation to endangering acts, Restricted Flying Zones (RFZ) and enforcement which have taken effect on 1 June to safeguard aviation and public safety. As of end August, more than 13,000 remote pilots have successfully registered on the designated one-stop platform “eSUA”. Registration aside, members of the public can also access the platform for Safety Requirements Documents and a series of Advisory Circulars to familiarise themselves with relevant requirements and SUA operation guidelines.



The CAD joins hands with the HKPF to distribute leaflets and promote the new regulations in various SUA hotspots.
民航處聯同警方到多個無人機熱點派發傳單，向市民宣傳新規例。

Enforcement and safety promotion - a two-pronged approach

Enhancing the safety awareness amongst members of the public on SUA operations is the key to the successful implementation of the new regulatory regime. Officers from Unmanned Aircraft Office joined hands with the Hong Kong Police Force (HKPF) to distribute leaflets at SUA hotspots in the vicinity of the Victoria Harbour and introduce new regulatory requirements such as the designation of RFZ to the public in early June. Joint enforcement actions were conducted in mid-June at these hotspots to deter unlawful actions such as operating SUA in an RFZ without prior permission from the CAD.

The CAD collaborated with the HKPF in utilising various platforms to promote the new legislation. Amongst others, we introduced the latest requirements in the HKPF's live online broadcast programme – “Offbeat On Air”. With more than 8,000 views, we interacted with the audience and delivered the latest information regarding SUA regulations. We will continue to maintain close ties with the HKPF to complement enforcement action with publicity and personnel training tailor-made for enforcing the SUA Order, so as to enhance aviation and public safety.

Close collaborations with stakeholders

The CAD has been proactively collaborating with our industry partners, the public and other stakeholders all along. In the previous months, the CAD have met various professional groups and held a number of briefing sessions targeting the



A CAD representative attends the HKPF's online programme “Offbeat On Air” to deliver updated information about SUA regulations.

民航處代表參與香港警務處的網上節目《警聲直播》，向市民傳遞小型無人機規例的最新資訊。



Photo shows a CAD representative promoting the new SUA regulatory regime in the sharing session jointly organised by the Association of I.T. Leaders in Education and Office of the Government Chief Information Officer.

圖示民航處代表在資訊科技教育領袖協會和政府資訊科技總監辦公室聯合舉辦的分享會宣傳小型無人機新規管框架的資訊。

specific operational needs of different stakeholder groups. These events not only helped update the industry about the new requirements, but also ensured a smooth and coordinated transition into the new regime. Following the success of the briefing session for SUA operators attended by more than 300 industry members of different backgrounds in March, we have also reached out to primary and secondary schools as well as tertiary institutions to promote the new legislation. The briefing session targeting universities and educational organisations also received overwhelming response with nearly 100 participants attending the briefing.

We will continue to proactively take forward our promotional, education and publicity work, which includes enhancing the awareness on safe operation of SUA amongst our industry partners and the public through different channels like television and radio, the CAD's website, briefing sessions and publications, etc.

新規例 新里程

隨着《小型無人機令》於6月1日正式生效，小型無人機的規管邁向新階段。《小型無人機令》是《民航條例》（第448章）下訂立的附屬法例，在保障公眾和航空安全的同時，從各方面便利市民和業界使用無人機。在新規例下，小型無人機的規管以風險為本，設有相應規管要求，包括小型無人機的註冊和標籤、遙控駕駛員的註冊、培訓和考核、設備、操作規定及保險等。除標準甲一類操作外，小型無人機和遙控駕駛員均須註冊。

新規例設有六個月寬限期，以便公眾熟悉新規定及為符合規定作好準備。與此同時，與危害行為、限制飛行區及執法相關的

罪行，已於6月1日起即時生效，以保障航空和公眾安全。截至8月底，已有逾一萬三千名人士透過專為小型無人機而設的一站式電子平台「SUA一站通」成功註冊。除此以外，市民可透過平台閱覽「安全規定文件」和一系列的小型無人機通告，以熟習有關規定和無人機操作指引。

宣傳執法 雙管齊下

為推展新規管框架，加強市民對無人機操作的安全意識至為重要。無人駕駛飛機組人員聯同警方於6月初到維港兩岸一帶多個無人機飛行熱點派發宣傳單張，向市民講解包括限制飛行區等新規定，並於6月中旬於上述熱點進行聯合執法行動，以打擊未經民航處許可於限制飛行區內放飛無人機等違法行為。

民航處和警方亦積極運用不同平台宣傳新法例，當中包括於網上直播節目《警聲直播》介紹有關無人機操作的最新規定。人員透過節目及與觀眾的互動，傳遞小型無人機規例的最新資訊，有關節目更錄得超過八千次觀看。我們將繼續與警方保持緊密聯繫，並透過宣傳工作及特別為執行《小型無人機令》而設計的人員培訓，支援執法行動，以促進航空及公眾安全。

與持份者保持緊密聯繫

民航處一直循多個途徑積極與業界、市民以及其他持份者保持溝通。處方在過去數個月舉辦了多場簡介會，並與不同團體和專業組織交流及講解法定要求，務求針對各持份者的獨特操作需要，協助他們順利過渡至新框架。在三月舉辦的無人機營運人簡介會有逾三百位不同背景的業界人士參與。同事亦向中小學及大專院校師生宣傳新規例。為大專院校和教育組織舉辦的簡介會反應同樣熱烈，有近百位來自不同院校組織的代表參與。

我們會繼續循不同渠道，包括電視、電台、部門網站、簡介會、刊物等，推行不同的宣傳、教育和公關工作，積極加強業界及市民對操作小型無人機的安全意識。

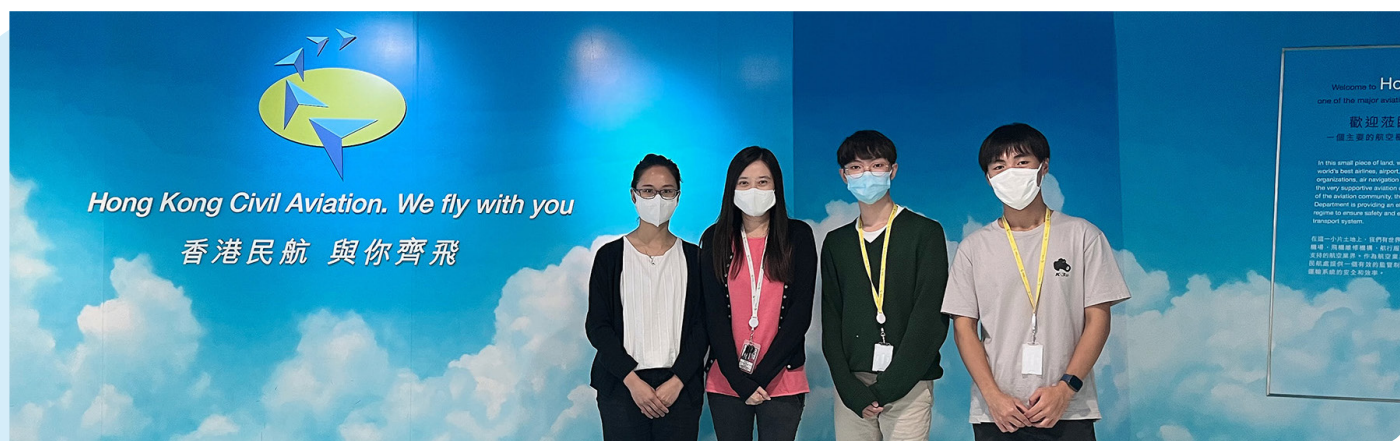


Acting Assistant Director-General of Civil Aviation (Air Service and Safety Management), Mr Michael Yuen (first right), attends the Hong Kong Inter-School Flight Simulation Challenge Final 2021-22.

署理民航處助理處長（航班事務及安全管理）袁兆基（右一）出席2021-22年度全港校際模擬飛行挑戰賽決賽。

CAD fully supports youth training programmes to nurture next generation 民航處全力支持青年培訓計劃以培育下一代

By **Ms Angel Lai**, Safety Officer (Technical Support) and **Ms Wendy Wong**, Airworthiness Officer, Flight Standards and Airworthiness Division
飛行標準及適航部航空安全事務主任（技術支援）黎穎琪及適航主任黃嘉穎



Students from youth programmes are guided by CAD staff to visit the Aviation Education Path.
民航處人員帶領參與青年計劃的學生參觀航空教育徑。

Over the years, the Civil Aviation Department (CAD) has been committed to supporting various youth training programmes organised by both the government and community organisations. The objective is to cultivate aviation interests and talents for the aviation industry as well as the community at large. Through these programmes, the CAD offered knowledge briefings, experience sharing sessions, site visits and practical experiences to youth and students. The programmes are designed to ensure that the participants would not only acquire an understanding of the highly professional and complex nature of work of the CAD, but also attain real-life working experiences as an aviation professional.

As one of the core youth training programmes, the CAD has offered 20 summer internship positions to university or college students this summer. Take the students who have been arranged to work in the CAD Flight Standards and Airworthiness Division (FSAD) as an example, they would have the opportunity to work alongside professional aviation safety inspectors who are either pilots or aircraft maintenance engineers, and see and experience for themselves how aviation work standards and procedures are established, how regulators support and contribute to the operations of the industry, and how aviation safety is being monitored and managed. This invaluable experience would not only help enrich the students' aviation knowledge in a practical manner, but also offer them some ideas of the operations of a government entity and aviation safety regulator.

Moreover, the CAD has also supported the “Internship Programme for Non-Ethnic Chinese Students” initiated by the Civil Service Bureau, as well as the “Youth Work Explorer Programme” (“Y-WE Programme”) organised by the Child Development Initiative Alliance this year. For the “Y-WE Programme” in particular, two secondary school students with strong interests in aviation were attached to the FSAD for five days. A compact yet interactive programme has been designed by the FSAD for the two students with the aim of providing them with a broadened understanding and fruitful working experience in the aviation industry during their brief placements with the CAD. Highlights of the two programmes included visits to the CAD Aviation Education Path, Government Flying Service facility, and Airport operational areas. The students have all enjoyed and learned from the experience with encouraging feedback received.

Riding on the strong management support provided to run these programmes, the CAD will continue our efforts to foster interests and knowledge of our younger generation in aviation on different fronts.

民航處多年來一直不遺餘力支持由政府及各社會團體和機構推行的青少年培訓計劃，旨在為社會及航空業界培育人才。透過這些計劃，民航處為青少年及學生安排了一系列活動，包括部門簡介和經驗分享會、實地參觀考察和在職工作體驗。這些活動能令學生深入了解民航處高度專業和複雜的工作性質，亦令他們能夠一嚐成為航空界專業人員的體驗。

作為青少年培訓計劃的其中一個重點，民航處今年夏天為二十名大專院校學生提供了暑期實習機會。以獲安排到民航處飛行標準及適航部實習的學生為例，他們有機會與擁有飛機師或飛機維修工程師資格的專業航空安全督察一起學習及工作，親身體驗如何制定航空工作的標準及程序；他們亦了解到航空業監管機構如何在支援及促進業界營運的同時，有效監管飛行安全。這些寶貴的經驗不但讓學生能以親身體驗的方式來豐富航空知識，亦能令他們更深入認識政府部門及航空安全監管機構的日常運作。

此外，民航處今年亦參與了由公務員事務局牽頭的「非華裔學生政府部門實習計劃」，及由青少年發展企業聯盟舉辦的「Y-WE我才有用」青少年工作體驗計劃（「Y-WE計劃」）。對航空業有濃厚興趣的兩名「Y-WE計劃」中學生，在民航處飛行標準及適航部進行了為期五天的工作體驗。飛行標準及適航部別出心裁，為兩位同學設計了既充實又具互動性的活動方案，讓他們可於民航處短暫的實習期內增進對航空業的認識，並獲得難能可貴的工作經驗。這兩個實習計劃包含了一系列精彩的活動，包括參觀民航處航空教育徑、政府飛行服務隊和機場禁區範圍。參與活動的學生均表示獲益良多，並對導師的正面反饋感到鼓舞。



A summer intern is accompanied by CAD staff to visit the Government Flying Service facility to understand its operations.

暑期實習生在民航處人員陪同下參觀政府飛行服務隊以了解其運作。

有賴管理層對參與這些青少年計劃的鼎力支持，民航處將繼續致力在不同層面培育年輕一代對航空業的認識和興趣。

Join our volunteer team to foster a caring community 加入部門義工隊 共建關愛社會

By CAD Staff Club
民航處職員康樂會

The Civil Aviation Department (CAD) has been encouraging colleagues to participate in voluntary services. The CAD Staff Club (Staff Club) has been organising voluntary and charity activities since 2018, such as Aviation Day for underprivileged students and Christmas charity sale for fund-raising.

CAD colleagues do not only serve with enthusiasm at work but are also keen to contribute to the community after work. The CAD now sets up a volunteer team through the Staff Club in a bid to unite all CAD members to participate in community services, and to devote their compassion and commitment for people in need for a better and more harmonious Hong Kong.



Colleagues may scan the QR code and complete the CAD Staff Club Volunteer Team application form.

同事可掃描二維碼，並填妥民航處職員康樂會義工隊的報名表。

The Staff Club is planning to roll out various volunteer services in partnership with charity organisations. CAD members who are interested to join the CAD Volunteer Team or offer their ideas for voluntary activities may contact the Staff Club Committee. We look forward to having you in our upcoming voluntary activities!

部門一直鼓勵同事積極參與義工服務，民航處職員康樂會（康樂會）自2018年起籌辦不同的義工和慈善活動，包括為來自基層家庭的學生舉辦航空體驗日和聖誕義賣等。

民航處同事除了在工作崗位上盡心服務市民，工餘時亦同樣心繫社會。部門現透過康樂會組織義工隊，希望團結同事的力量籌辦義工服務，為社會上有需要的人士付出愛心和熱誠，一起構建更美好和諧的香港。

康樂會正籌劃夥拍志願組織舉辦不同的義工活動。有意加入民航處義工隊的同事，或對義工活動有任何建議，歡迎與康樂會幹事聯絡。我們期望與你一起參與義工活動！

Department activities 部門活動花絮

15.08.2022

The Secretary for Transport and Logistics, Mr Lam Sai-hung (second left), and the Under Secretary for Transport and Logistics, Mr Liu Chun-san (first left), visited the Civil Aviation Department (CAD). Accompanied by the Director-General of Civil Aviation (DGCA), Mr Victor Liu, they were briefed on the operation of the Air Traffic Control Centre.

運輸及物流局局長林世雄（左二）和副局長廖振新（左一）到訪民航處，並在民航處處長廖志勇（右一）陪同下到航空交通管制中心了解其運作。

A CAD officer explained to Mr Lam (second right) and Mr Liu (first right) how the state-of-the-art Control Tower Simulator could enhance aerodrome control trainings.

民航處職員向林世雄（右二）和廖振新（右一）講解先進的指揮塔模擬器如何優化空管人員的培訓工作。



30.08.2022

Consul General of the State of Israel in Hong Kong Special Administrative Region and Macao Special Administrative Region, Mr Amir Lati, paid a courtesy call on DGCA, Mr Victor Liu, to exchange views on issues of mutual interest.

以色列駐香港及澳門總領事藍天銘禮節性拜會民航處處長廖志勇，並就雙方關注的議題交換意見。



14.09.2022

The Permanent Secretary for Security, Mr Patrick Li (centre) and Under Secretary for Security, Mr Michael Cheuk (left) visited the CAD and were pictured with DGCA, Mr Victor Liu, at the Aviation Education Path.

保安局常任秘書長李百全（中）及保安局副局長卓孝業（左）到訪民航處，並於航空教育徑與民航處處長廖志勇合照。



Mr Li (centre) and Mr Cheuk (second left) were briefed by Mr Liu (second right) on aviation security and related issues.

李百全（中）及卓孝業（左二）聽取廖志勇（右二）講解航空安全及相關事宜。



02.09.2022

President Xi Jinping delivered an important speech at the meeting celebrating the 25th anniversary of Hong Kong's return to the motherland and the inaugural ceremony of the sixth-term Government of the Hong Kong Special Administrative Region. The CAD held a session on "Spirit of the President's Important Speech", enabling CAD colleagues to have a better understanding of the core essence of the important speech delivered by President Xi. Photo shows the DGCA, Mr Victor Liu (centre), delivering a keynote speech at the session. Also present are the Deputy Director-General of Civil Aviation (1), Mr Richard Wu (right), and the Deputy Director-General of Civil Aviation (2), Miss Linda So (left).

國家主席習近平於慶祝香港回歸祖國25周年大會暨香港特別行政區第六屆政府就職典禮上發表了重要講話。民航處舉辦「國家主席重要講話精神」座談會，讓部門同事更深入地了解習主席發表重要講話的核心要義。座談會由民航處處長廖志勇（中）主講，旁為民航處副處長（1）胡志光（右）和民航處副處長（2）蘇惠思（左）。



About 90 CAD colleagues at senior level or above attended the session on "Spirit of the President's Important Speech" to obtain a deeper understanding of the spirit of the President's important speech and reflected on ways to implement the messages of the speech into the department's work.

約90名在部門擔任高級或以上職位的同事出席由民航處舉辦的「國家主席重要講話精神」座談會。大家一同於會上深入了解國家主席重要講話的精神並思考如何將有關信息應用於工作中。



CAD newsmakers 同事動向

Welcome to the newcomers 歡迎新同事

Name	Title	姓名	職位
Mr TSO Chi-tak	Operations Officer	仇智德先生	民航事務主任
Miss CHEUNG Mun-kei, Maggie	Operations Officer	張敏姬女士	民航事務主任
Ms YUEN Yee-man	Treasury Accountant	袁綺雯女士	庫務會計師
Mr WONG Wah-kui	Accounting Officer I	黃鏘駒先生	一級會計主任
Mr CHEUNG Hei-yeung, Nicholas	Air Traffic Control Officer III	張希楊先生	三級航空交通管制主任
Mr CHUNG Tin-long, Mike	Air Traffic Control Officer III	鍾天朗先生	三級航空交通管制主任
Mr KUNG Chung-yee	Air Traffic Control Officer III	龔重儀先生	三級航空交通管制主任
Mr CHUNG Yiu-kei	Student Aeronautical Communications Officer	鍾耀基先生	見習航空通訊員
Mr HO Pui-yan, Samuel	Student Aeronautical Communications Officer	何沛恩先生	見習航空通訊員
Mr KWOK Kam-chak	Student Aeronautical Communications Officer	郭錦澤先生	見習航空通訊員
Mr LAI Kin-pan	Student Aeronautical Communications Officer	黎鍵斌先生	見習航空通訊員
Ms SO Siu-man	Assistant Clerical Officer	蘇小敏女士	助理文書主任
Mr XIE Xiaoyang	Motor Driver	謝曉陽先生	汽車司機

Farewell to those leaving 再見好同僚

Name	Title	姓名	職位
Ms CHEUNG Lai-kuen, Mona	Assistant Director-General of Civil Aviation	張麗娟女士	民航處助理處長
Mr LEUNG Kwok-fai, Patrick	Electronics Engineer	梁國輝先生	電子工程師
Mr LEE Shing-tat, Gordon	Accounting Officer I	李誠達先生	一級會計主任
Miss LAU Wai-lam, Vivian	Executive Officer II	劉蔚霖女士	二級行政主任
Mr ZHANG Yu-xing, Johnny	Senior Operations Officer	張宇星先生	高級民航事務主任
Mr SO Kai-hung, Kenny	Senior Operations Officer	蘇啟雄先生	高級民航事務主任
Mr LEUNG Man-fat, Manfred	Senior Operations Officer	梁文發先生	高級民航事務主任
Mr HO Yuk-ting Bryan	Assistant Operations Officer	何昱霆先生	助理民航事務主任
Mr LIU Wung-kai, Kevin	Assistant Operations Officer	劉文凱先生	助理民航事務主任
Mr TSUI Ka-sing	Air Traffic Control Officer II	徐嘉陞先生	二級航空交通管制主任
Ms LEUNG Nga-li, Alice	Air Traffic Control Officer II	梁雅莉女士	二級航空交通管制主任
Mr CHAN Chi-kin, Martin	Air Traffic Control Officer III	陳子健先生	三級航空交通管制主任
Mr LI Ho-ming	Air Traffic Control Officer III	李浩明先生	三級航空交通管制主任
Mr CHAI Chi-chung	Student Air Traffic Control Officer	齊志翀先生	見習航空交管制主任
Mr KWAN Kevin Ho-lun	Student Air Traffic Control Officer	關灝麟先生	見習航空交管制主任
Mr MAK Chun-ling	Student Air Traffic Control Officer	麥雋靈先生	見習航空交管制主任
Mr YEUNG Chung-yin	Air Traffic Flight Services Officer II	楊頌然先生	二級航空交通事務員
Miss TAM Cheuk-hang	Air Traffic Flight Services Officer III	譚卓珩女士	三級航空交通事務員
Miss LEUNG Sea-wun, Sylvaine	Aeronautical Communications Officer II	梁詩韻女士	二級航空通訊員
Mr YU Chung-hang	Motor Driver	余仲衡先生	汽車司機

Congratulations to the newly promoted 恭賀榮升之喜

Name	Promoted to	姓名	晉升為
Miss FUNG Shuk-woon, Althea	Senior Executive Officer	馮淑媛女士	高級行政主任
Miss AU Wing-yan	Air Traffic Control Officer II	歐詠恩女士	二級航空交通管制主任
Mr CHAN Man-hon	Air Traffic Control Officer II	陳文瀚先生	二級航空交通管制主任
Mr KO Lap-sam	Air Traffic Control Officer II	高立三先生	二級航空交通管制主任
Mr LAW Timothy Yuk-lun	Air Traffic Control Officer II	羅旭麟先生	二級航空交通管制主任
Mr LUI Ho-lam	Air Traffic Control Officer II	呂浩嵐先生	二級航空交通管制主任
Mr WONG Yu-hon	Air Traffic Control Officer II	黃宇瀚先生	二級航空交通管制主任
Mr YUEN Yen-wen	Air Traffic Control Officer II	阮彥文先生	二級航空交通管制主任
Miss LI Hei-tung	Air Traffic Control Officer III	李希彤女士	三級航空交通管制主任
Mr MA Ka-hei	Air Traffic Control Officer III	馬嘉希先生	三級航空交通管制主任
Mr CHEN Yao-wei	Air Traffic Control Officer III	陳耀偉先生	三級航空交通管制主任
Mr DING Liang	Air Traffic Control Officer III	丁亮先生	三級航空交通管制主任
Mr YAU Alex Lok-yan	Air Traffic Control Officer III	邱樂仁先生	三級航空交通管制主任



Senior Executive Officer,
Miss Fung Shuk-woon,
Althea (right)

高級行政主任馮淑媛 (右)



Air Traffic Control Officers II, Mr Ko Lap-sam
(first left), Mr Wong Yu-hon (second left) and
Mr Law Timothy Yuk-lun (first right)

二級航空交通管制主任高立三 (左一)、黃宇瀚
(左二) 和羅旭麟 (右一)



Air Traffic Control Officers II, Mr Chan Man-hon
(first left), Mr Lui Ho-lam (second left),
Miss Au Wing-yan (first right) and Mr Yuen Yen-wen
(second right)

二級航空交通管制主任陳文瀚 (左一)、呂浩嵐
(左二)、歐詠恩 (右一) 和阮彥文 (右二)



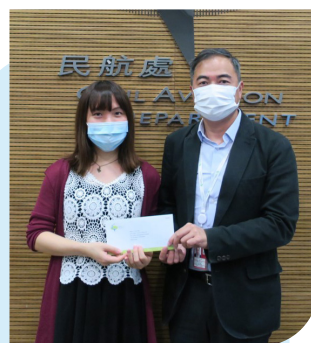
Air Traffic Control Officers III,
Mr Chen Yao-wei (left) and
Mr Yau Alex Lok-yan (right)

三級航空交通管制主任
陳耀偉 (左) 和邱樂仁 (右)



Air Traffic Control Officer III,
Mr Ding Liang (left)

三級航空交通管制主任丁亮
(左)



Air Traffic Control Officer III,
Miss Li Hei-tung (left)

三級航空交通管制主任李希彤
(左)



Air Traffic Control Officer III,
Mr Ma Ka-hei (left)

三級航空交通管制主任馬嘉希
(左)